

---

## Key information

- More than 20 years' experience interpreting and translating technical and non-technical subjects across a variety of industries.
- Spanish lecturer on the MA Translation at University of Westminster.
- Qualified member of the Institute of Translating and Interpreting (MITI).
- Experience working with several platforms for Remote Simultaneous Interpreting

## Working Languages

Mother tongue: Spanish

### Interpreting

(simultaneous and consecutive)

English ↔ Spanish (Latin American and European)

Portuguese → Spanish

### Translating

French → Spanish

Portuguese → Spanish

### Voice over

English and Spanish

## Current experience

### Freelance interpreter, translator and voice over artist

Since 1996 I have worked with a variety of clients interpreting and translating technical and non-technical subjects across a range of industries, including consumer goods, entertainment, finance, government, IT, manufacturing and medical.

## Past experience

### Lecturer

#### University of Westminster, School of Languages, London (2011 to 2013)

Lecturer in Interpreting and Translation into Spanish for Consecutive and Simultaneous Interpreting in the MA in Translation and Interpreting.

#### University of Surrey, Guildford, UK (2012-2013)

Lecturer for Business Interpreting in the MA in Translation

#### Spanish tutor for Remote Interpreting and Public Service Interpreting (2009 – 2011)

London Metropolitan University, Faculty of Humanities, London UK

#### Spanish tutor for DPSI Health and Legal options (2007 – 2009)

College of Northwest London and London Metropolitan University

#### Part-time MA lecturer in Interpreting Skills (1998 - 1999)

University of Westminster, School of Languages, London, UK

#### Creative director and copywriter (1986-1996)

I worked in the advertising industry for various agencies and a wide range of clients in Guatemala and El Salvador.

## Qualifications

- **Legal Translation Course**, Estudio Sampere, Madrid, Spain
- **MA in Interpreting**, London Metropolitan University, London UK
- **Certificate in Community Interpreting**, Westminster Adult Education Service, London UK
- **BA in Science and Humanities**, Colegio Liceo Javier, Guatemala, Central America
- **Diploma in Graphic Design**, Universidad Rafael Landivar, Guatemala, Central America

**Other:** Series of webinars on Medical Interpreting and Translation (Style, terminology, neologisms)

## Some past and current clients

### Consumer goods

Bacardi Martini B.V., Bakkavor Group, British American Tobacco, Compass Group, Diageo, Imperial Tobacco, Kellogg, SAB Miller, JTI, Philip Morris

### Government, NGOs, human rights and fairtrade

Agrofair, Amnesty International, British Council, CAFOD (Catholic Agency for Overseas Development), Caritas Internationalis, Department for International Development (DFID), Ethical Trading Initiative (ETI), Fairtrade Foundation, Fairtrade Label Organisation (FLO), Oxfam, Save the Children Fund, Servicio Andaluz de Empleo, UK Home Office, UK Parliament, UN, UNICEF, Venezuelan Ministry of Health, Open Societies Foundation

### IT and finance

American Express, Barclays, BBVA, Canon, Hewlett Packard, Morgan Stanley, Pacom, RBC-Dexia, Santander, USB Bank, Visa, World Bank, Xerox, Aruba

### Automotive, manufacturing and construction

Alstom, Anglo American Plc. Azimuth Group, Caterpillar, Crown Packaging Europe, Ford, General Electric Power, General Motors, Grupo Agbar, Honda, Hyster, ICI, JCB, Jaguar-Land Rover, Pilkington Group, Toyota, Yale, Perkins, LiuGong

### Media and entertainment

BBC, Channel 4, Disney, Odeon Cinemas, SKY News

### Medical

Abbot Laboratories, Allergen, Bausch & Lomb, Fort Dodge, GE Health, IPSEN Pharma, Lilly, Pfizer, Smith & Nephew, Sonosite, Hospira, Allurion, GlaxoSmithKline, Allergan

### Others

AENA, London Underground, National Express, Telefónica, AECOC, Metro, Arriva